LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council

Le lundi 9 mai 2011
Monday, May 9, 2011

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent
Richard Guertin,	surintendant du service de l'eau / Waterworks superintendent
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture
Marc Chénier,	directeur du développement économique / Director of economic development

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller André Chamaillard récite la prière d'ouverture.

R-197-11
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor André Chamaillard recites the opening prayer.

R-197-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour
R-198-11
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'adoption des articles suivants :

11.2 Avis de motion par le conseiller Michel Thibodeau

14.1 Huis clos, réf. : Relations de travail

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-198-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following items:

11.2 Notice of motion from councillor Michel Thibodeau

14.1 Closed meeting, Re: Labour relations

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the mayor and councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

7.1 Conservation de la Nation sud, réf. : Présentation de leur mandat

Messieurs Nathan Farrell et Mathieu Leblanc s'adressent au conseil.

Delegations

South Nation Conservation, Re : Presentation of their mandate

Mr. Nathan Farrell and Mr. Mathieu Leblanc address council.

7.2 Monsieur Jim Kamal, réf. : État des routes

Monsieur Jim Kamal s'adresse au conseil.

Mr. Jim Kamal, Re : Road condition

Mr. Jim Kamal addresses the council.

8. Période de questions

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

9.1 Demande d'amendements au plan officiel et au règlement de zonage, réf. : 853853 Ontario Inc. / chemin de comté 17, secteur ouest

R-199-11
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Attendu qu'en tenant compte de la révision des politiques de contrôle réglementaire et l'analyse, nous pouvons considérer que le projet proposé se veut comme étant un complément au secteur de commerce et industrie du plan des Comtés unis de Prescott et Russell, et ;

Matters requiring action

Request for Official plan and zoning by-law amendments, Re: 853853 Ontario Inc. / County Rd. 17, West sector

R-199-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Whereas by taking into consideration the review of regulatory control policies and the analysis, we can consider that the proposed project is a complement to the trade and industry sector of the United Counties of Prescott and Russell plan, and;

Attendu que la politique et les principes du plan officiel 2010 de la ville permettent des exceptions pour du développement dans les limites ouest de la ville, et ce sans services. De plus, les déclarations des principes provinciaux sont respectées puisque cette proposition ajoute du terrain diversifié en matière d'usage et de possibilités d'offre d'emplois, et ;

Whereas the policy and principles of the 2010 Official Plan of the town allow exceptions for development without services in the western boundaries of the town. In addition, provincial principles statements are being respected as this proposal adds a diversified land use and offers job opportunities, and;

Attendu que les terrains visés par ces amendements sont :

- le terrain connu comme étant : une partie du lot 14, B.F., concession 1, désignée comme étant la partie 9 du plan enregistré 46R-1871, maintenant dans la ville de Hawkesbury, dans le comté de Prescott. La superficie de ce terrain est de 9.21 acres.
- le terrain connu comme étant une partie du lot 15, concession 1, désignée comme étant la partie 5 du plan enregistré 46R-1874, maintenant dans la ville de Hawkesbury, dans le comté de Prescott. La superficie de ce terrain est de 19.09 acres.

Whereas that the lands referred by these amendments are:

- the land known as being part of lot 14, BF concession 1, designated as being part 9 of Registered plan 46R-1871, now in the Town of Hawkesbury, county of Prescott. The lot area is 9.21 acres.
- the land known as being part of lot 15, concession 1, designated as being part 5 of Registered plan 46R-1874, now in the Town of Hawkesbury, county of Prescott. The lot area is 19.09 acres.

Qu'il soit résolu d'approuver les demandes d'amendement de la compagnie 853853 Ontario Inc. pour redésigner le secteur visé au plan officiel et rezoner lesdits terrains afin de permettre un secteur commerce et industrie sans services municipaux, et que des règlements soient adoptés à cet effet, tel que recommandé au document REC-54-11.

Be it resolved to approve the amendment requests from 853853 Ontario Inc. to redesignate the area referred to in the official plan and rezone such land to authorize a commercial and industrial sector without municipal services, and that by-laws be adopted accordingly, as recommended in document REC-54-11.

Adoptée.

Carried.

9.2 Sous-location du terrain adjacent à la Place des pionniers (recommandation du conseiller Michel Thibodeau)

R-200-11
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de conclure une entente de sous-location du terrain adjacent à la Place des pionniers pour la durée du bail existant pour la somme de 1$ annuellement.

Adoptée.

Sublease of the land adjacent to Pioneers' place (recommendation by councillor Michel Thibodeau)

R-200-11
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to enter into an agreement to sublease the property adjacent to Pioneers' place for the remaining period of the existing lease for $1 yearly.

Carried.

9.3 Ordre de modification, réf. : Projet de construction – rue Higginson

R-201-11
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'autoriser les modifications N° 14 et 15 telles que soumises par le chargé de projet pour un montant total de 17 680$, et ;

Qu'il soit également résolu de recevoir le suivi des crédits et des additions en date du 4 mai 2011 pour une économie de 12 097$, incluant les changements à date, tel que recommandé au document REC-59-11.

Adoptée.

Change order, Re: Construction project – Higginson Street

R-201-11
Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to authorize the changes N° 14 and 15 as submitted by the project manager for a total amount of $17,680.00, and;

Be it also resolved to acknowledge the credits update and the additions as of May 4, 2011 for a savings of $12,097.00 including changes to date, as recommended in the document REC-59-11.

Carried.

9.4 Le jardin des pionniers, réf. : Clôture et permis d'exploitation d'entreprise

R-202-11
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d' André Chamaillard

Qu'il soit résolu de permettre aux Trésors de Jacob, par l'entremise de Monsieur Dominique Carrière, d'installer une clôture temporaire pour la période du projet d'une hauteur maximale de 2.5 mètres dans la marge avant du jardin des pionniers, et ;

Qu'il soit également résolu que les personnes qui loueront un chariot ou un kiosque respectant les intentions d'un marché public obtiennent automatiquement leur permis d'exploitation d'entreprise, tel que recommandé au document REC-52-11.

Adoptée.

Pioneers' Garden, Re: Fence and business license

R-202-11
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize Jacob's Treasures, through Mr. Dominique Carrière, to install a temporary fence for the length of the project of a maximum height of 2.5 meters in the front yard of the Pioneers' Garden, and;

Be it also resolved that the people who will be renting a cart or kiosk respecting the intentions of a public market will automatically get their business license, as recommended in document REC-52-11.

Carried.

9.5 Projet, réf. : Profils communautaires multimédia

R-203-11
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Attendu que les Comtés unis de Prescott et Russell et la Société de développement communautaire de Prescott-Russell participent au financement du projet en totalité et que les sommes requises nécessaires au projet seront remises à la firme qui a été mandatée pour effectuer la conception du site web.

Project, RE : Community multimedia profile

R-203-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Whereas the United Counties of Prescott and Russell and the Prescott-Russell Community Development Corporation participate to the full financing of the project and the funds required for the project will be remitted to the firm mandated to create the website.

Qu'il soit résolu d'avaliser la demande de subvention effectuée le 16 février 2011 auprès de la Société de développement communautaire de Prescott-Russell pour le projet communautaire multimédia et d'autoriser le paiement de la facture de l'entreprise Chabo Design émise le 23 mars dernier, tel que recommandé au document REC-60-11.

Adoptée.

Be it resolved to endorse the grant application made on February 16, 2011 to the Prescott-Russell Community Development Corporation for the Community Media Project and to authorize the payment of the invoice from Chabo Design issued on March 23, as recommended in document REC-60-11.

Carried.

9.6 Parcours Santé HGH 2011 – Fermeture de la rue

R-204-11
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'autoriser la fermeture de la rue Main Est entre les rues William et Race pour la tenue de la 23e édition du Parcours Santé HGH le dimanche 12 juin 2011, tel que recommandé au document REC-55-11.

Adoptée.

2011 HGH Health Run – Closing of street

R-204-11
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize the closure of Main Street East between William and Race StreetS for 23rd edition of the HGH Health Run on Sunday, June 12, 2011, as recommended in document REC-55-11.

Carried.

9.7 Réhabilitation structurale de la conduite d'aqueduc – rue Dufferin

R-205-11
Proposé par André Chamaillard
Avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour la réhabilitation de la conduite d'aqueduc de la rue Dufferin (entre les rues Main Est et Aberdeen) au plus bas soumissionnaire conforme, soit Aqua Rehab au coût de 201 500$ plus taxes, tel que recommandé au document REC-56-11.

Adoptée.

Structural rehabilitation of the watermain – Dufferin Street

R-205-11
Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to grant the contract for the structural rehabilitation of the watermain of Dufferin Street (between Main East and Aberdeen Streets) to the lowest conform tenderer, being Aqua Rehab at a cost of $201,500.00 plus taxes, as recommended in document REC-56-11.

Carried.

9.8 Danses communautaires pour les jeunes au complexe sportif
R-206-11
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de permettre l'accès gratuitement à la salle communautaire et de prêter sans frais l'équipement de sonorisation pour la tenue de danses communautaires pour les adolescents cet été au Complexe sportif Robert Hartley, tel que recommandé au document REC-57-11.

Adoptée.

Community dances for the youth at the sports complex
R-206-11
Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to authorize free access to the community hall and to lend free of charge the sound equipment for youth dances this summer at the Robert Hartley Sports Complex, as recommended in document REC-57-11.

Carried.

10. Règlements

10.1 N° 31-2011 pour l'exonération des taxes municipales pour la Légion royale canadienne.

1re lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 31-2011 for tax exemption to the Royal Canadian Legion.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.2 N° 32-2011 pour conclure une entente avec Les Trésors de Jacob pour le projet « Le jardin des pionniers ».

1re lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté

Adopté.

N° 32-2011 to enter into an agreement with Jacob's Treasures for the "Pioneers' Garden" project.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11. Avis de motion

Notices of motion

11.1 Avis de motion par le conseiller André Chamaillard, réf. : Taux de location de glace pour l'Association de hockey mineur de Vankleek Hill

Je donne avis qu'à la prochaine réunion du conseil qui aura lieu le 16 mai prochain, je proposerai une résolution afin de réexaminer la résolution R-161-11 adoptée à la réunion du 18 avril dernier concernant le taux de location de la glace pour l'Association de hockey mineur de Vankleek Hill en septembre prochain suite à la demande du canton de Champlain dans le cadre du Concours international de labour.

Notice of motion by councillor André Chamaillard, Re : Ice rental rate for the Vankleek Hill Minor Hockey Association

I give notice that at the next meeting to be held on May 16, I will propose a resolution to reconsider resolution R-161-11 adopted at the meeting of April 18 regarding the ice rental rate for the Vankleek Hill Minor Hockey Association in September following the request of the Township of Champlain for the International Plowing Match.

11.2 Avis de motion par le conseiller Michel Thibodeau, réf. : Achat du cabanon sur la terrasse à la Maison de l'Île

Je donne avis qu'à la prochaine réunion du conseil qui aura lieu le 16 mai prochain, je proposerai une résolution concernant l'achat du cabanon sur la terrasse à la Maison de l'Île.

Notice of motion by councillor Michel Thibodeau, Re: Purchase of the shed on the terrace at the *Maison de l'Île*

I give notice that at the next meeting to be held on May 16, I will propose a resolution regarding the purchase of the shed on the terrace at the *Maison de l'Île.*

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Demande d'appui – Région de Halton, réf. : Taxe de vente harmonisée

R-207-11
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Attendu que l'introduction de la taxe de vente harmonisée (TVH) le 1er juillet 2010 et son application aux ventes d'essence et de diesel apportera de nouveaux revenus pour le gouvernement de l'Ontario, et;

Attendu que basé sur la moyenne des niveaux de prix de l'essence et du diesel de 2010 et la moyenne des niveaux de consommation de 2009 en Ontario, le gouvernement de l'Ontario a projeté un nouveau revenu qui sera d'environ 1.53 milliards $ par année, et ;

Attendu que l'examen provincial-municipal du financement et de prestation des services a identifié un déficit d'investissement dans les infrastructures de transport entre le gouvernement et les municipalités de l'Ontario d'environ 3,8 milliards $, et ;

Attendu que le manque de financement suffisant pour la construction, l'entretien et la réhabilitation essentielles des infrastructures de transport a créé une situation où la plupart des municipalités de l'Ontario n'ont pas la capacité financière pour construire de nouvelles infrastructures de transport et pour voir à l'entretien et la réhabilitation minimale pour maintenir les infrastructures actuelles.

Request for support – Halton Region, Re: Harmonized Sales Tax

R-207-11
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Whereas the introduction of the Harmonized Sales Tax (H.S.T.) on July 1, 2010, and its application to gasoline and diesel sales will result in new revenue for the Government of Ontario, and;

Whereas based on 2010 average price levels of gasoline and diesel, and 2009 average consumption levels in Ontario, the Government of Ontario's projected new revenue will be approximately $1.53 billion annually, and;

Whereas the Provincial-Municipal Fiscal and Service Delivery Review identified a transportation infrastructure investment gap between the Government of Ontario and Ontario's municipalities of approximately $3.8 billion, and;

Whereas a lack of sufficient funding for essential transportation infrastructure construction, maintenance and rehabilitation has created a situation where many of Ontario's municipalities do not have the financial capacity to construct new transportation infrastructure and conduct the maintenance and rehabilitation needed to sustain existing transportation infrastructure.

Qu'il soit résolu que le conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury demande au gouvernement de l'Ontario d'envisager allouer une partie des recettes provenant de la TVH perçue sur la vente d'essence et de diesel à un nouveau système de financement qui permettra aux municipalités de l'Ontario de faire les investissements critiques nécessaires afin de répondre efficacement à leurs responsabilités sur les infrastructures de transport, et;

Be it resolved that the municipal council of the Corporation of the Town of Hawkesbury requests that the Government of Ontario consider directing a portion of the revenue derived from HST charged on gasoline and diesel sales to a new predictable funding mechanism that will allow Ontario's municipalities to make the critical investments needed to be effective stewards of transportation infrastructure, and;

Qu'il soit résolu qu'une copie de cette résolution soit envoyée au premier ministre Dalton McGuinty, l'Honorable Dwight Duncan, ministre des finances, l'Honorable Kathleen Wynne, ministre des transports, l'Honorable Bob Chiarelli, ministre des infrastructures, *Ontario Good Roads Association* et au CAA South Central Ontario, tel que recommandé au document REC-58-11.

Be it also resolved that a copy of this resolution be forwarded to Premier Dalton McGuinty, Honorable Dwight Duncan, Minister of Finance, Honorable Kathleen Wynne, Minister of Transportation, Honorable Bob Chiarelli, Minister of Infrastructure, Ontario Good Roads Association and to CAA South Central Ontario, as recommended in document REC-58-11.

Adoptée.

Carried.

12.2 Ministère de l'environnement, réf.: Rapport d'inspection du système d'eau potable

Ministry of the Environment, Re : Drinking water system inspection report

R-208-11
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

R-208-11
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que le rapport d'inspection du système d'eau potable pour l'année 2010 soit reçu.

Be it resolved that the drinking water system inspection report for 2010 be received.

Adoptée.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

** **Filets de soccer, réf. : Parc Old Mills**
R-209-11
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de déménager les deux filets de soccer du parc Larocque au parc Old Mills.

Adoptée.

Soccer goals, Re: Old Mills park
R-209-11
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to move the two soccer goals from Larocque park to Old Mills park.

Carried.

** **Mesdames Manon Belle-Isle, Liette Valade et Messieurs Richard Guertin, Marc Chénier et Gérald Campbell quittent à 21h00.**

Mrs. Manon Belle-Isle, Liette Valade and Mr. Richard Guertin, Mr. Marc Chénier and Mr. Gérald Campbell leave at 9:00 p.m.

** **Le conseil ajourne temporairement à 21h00 et la réunion ordinaire reprend à 21h15.**

Council adjourns temporarily at 9:00 p.m. and the meeting resumes at 9:15 p.m.

14. Réunion à huis clos

Closed meeting

** **Réunion à huis clos pour discuter de l'article 14.1**
R-210-11
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 21h15 pour discuter de l'article 14.1.

Adoptée.

Closed meeting to discuss item 14.1

R-210-11
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that a closed meeting be held at 9:15 p.m. to discuss item 14.1.

Carried.

** **Madame Danielle Fredette-Thériault se joint à la réunion.**

Mrs. Danielle Fredette-Thériault joins the meeting.

****** **Réouverture de la réunion ordinaire**
R-211-11
Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 21h50.

Adoptée.

Reopening of the regular meeting
R-211-11
Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:50 p.m.

Carried.

14.1 **Relation de travail**
R-212-11
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de ratifier le mémoire d'entente signé le 6 mai 2011 entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et le Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 1026, tel que présenté au document REC-61-11 et d'entériner l'offre additionnelle discutée à huis clos.

Adoptée.

Work relation
R-212-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to ratify the memorandum of understanding signed on May 6, 2011 between the Corporation of the Town of Hawkesbury and the Canadian Union of Public Employment, Local 1026, as recommended in document REC-61-11 and to accept the additional offer discussed in-camera.

Carried.

14.2 **R-213-11**
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'approuver les augmentations salariales pour les employés non syndiqués telles que recommandées au document REC-62-11.

Adoptée.

R-213-11
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the salary increases for non-union employees as recommended in document REC-62-11.

Carried.

15. Règlement de confirmation

15.1 **N° 33-2011** pour confirmer les délibérations du conseil.

1re lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté

Adopté.

Confirming by-law

N° 33-2011 to confirm the proceedings of council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. Ajournement
R-214-11
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 21h55.

Adoptée.

Adjournment
R-214-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:55 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE	**30e**	**JOUR DE**	**MAI**	**2011.**
ADOPTED THIS	**30th**	**DAY OF**	**MAY**	**2011.**

_____ _____
René Berthiaume, Maire/Mayor **Christine Groulx, Greffière/Clerk**